

FORMAS DE EXPRESSAR A AGRESSÃO VERBAL NO CHINÊS

FORMAS DE EXPRESAR LA AGRESIÓN VERBAL EN CHINO

WAYS OF EXPRESSING VERBAL AGRESSION IN CHINESE

Svetlana Yuryevna GLUSHKOVA¹
Adelya Aidarovna MUKHAMETZYANOVA²

RESUMO: Desde a primeira infância, as pessoas ouvem e aprendem expressões indelicadas e as usam em um contexto situado. Este artigo sugere o estudo do fenômeno da "grosseria" na língua chinesa, sobre o porquê e quando as pessoas usam palavras grosseiras. Desde a primeira infância, ouvimos linguagem obscena ou afirmações indelicadas na direção de uma pessoa, situação ou algumas coisas. O artigo trata de declarações que têm um destinatário e um ouvinte. Com a ajuda de certas estratégias que serão analisadas, a pessoa tenta influenciar o outro. Por sua vez, os enunciados são divididos em determinadas categorias, possuem nuances próprias e frequência de uso. A língua chinesa não é exceção. A frequência do uso de linguagem obscena em chinês está aumentando dramaticamente, o que se deve em parte ao uso difundido de redes sociais e da Internet em geral. As pessoas têm a oportunidade de escrever literatura sem censura, de postar comentários raivosos em notícias e registros, uma vez que é possível fazer isso anonimamente. Analisaremos diferentes tipos de linguagem obscena chinesa, seus tipos, contextos de uso etc. Além disso, tentaremos dar uma definição clara de "grosseria" que combina todas as anteriores existentes. Esperamos que este trabalho ajude a compreender os objetivos da 'grosseria' verbal, seus pontos específicos e formas de interpretação na escrita, com exemplos como comentários e declarações literárias.

PALAVRAS-CHAVE: Grosseria. Estratégias e tipos. Linguagem obscena. Língua chinesa. Interpretação por escrito.

RESUMEN: Desde la primera infancia, las personas escuchan y aprenden expresiones descorteses y las usan en un contexto situado. Este artículo sugiere el estudio del fenómeno de la "descortesía" en el idioma chino, sobre por qué y cuándo la gente usa palabras de descortesía. Desde la primera infancia, escuchamos lenguaje obsceno o declaraciones descorteses en la dirección de una persona, situación o algunas cosas. El artículo trata sobre declaraciones que tienen un destinatario y un oyente. Con la ayuda de ciertas estrategias que serán analizadas, la persona intenta influir sobre la otra. A su vez, las declaraciones se dividen en determinadas categorías, tienen sus propios matices y frecuencia de uso. El idioma chino no es una excepción. La frecuencia de uso de lenguaje obsceno en chino está aumentando drásticamente, lo que se debe en parte al uso generalizado de las redes sociales e Internet en general. La gente tiene la oportunidad de escribir literatura sin censura, de publicar comentarios enojados bajo noticias y registros, ya que es posible hacerlo de forma anónima. Analizaremos diferentes tipos de lenguaje obsceno chino, sus tipos, contextos de uso, etc.

¹ Universidade Federal de Kazan (KPFU), Kazan – Rússia. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5187-3632>. E-mail: Glushkova-syu@gmail.ru

² Universidade Federal de Kazan (KPFU), Kazan – Rússia. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4464-8509>. E-mail: adelyaallen@mail.ru

Además, intentaremos dar una definición clara de "descortesía" que combine todas las anteriores existentes. Esperamos que este trabajo ayude a comprender los objetivos de la "descortesía" verbal, sus puntos específicos y formas de interpretación por escrito, con ejemplos como comentarios y declaraciones literarias.

PALABRAS CLAVE: *La descortesía. Estrategias y tipos. Lenguaje obsceno. Lenguaje chino. Interpretación por escrito.*

ABSTRACT: *From the early childhood, people hear and learn impolite utterance and use it in a situated context. This article suggests the study of the phenomenon of 'impoliteness in Chinese language, about why and when people use impoliteness words. From the early childhood, we hear obscene language or impolite statements towards a person, situation, or some things. The article deals with statements that have an addressee and a listener. With the help of certain strategies that will be analyzed, the person attempts to influence on the other. In turn, statements are divided into certain categories, have their own nuances and frequency of use. The Chinese language is no exception. The frequency of using obscene language in Chinese is increasing dramatically, which is partly due to the widespread use of social networks and the Internet in general. People have the opportunity to write literature without censorship, to post angry comments under news and records, since it is possible to do this anonymously. We will analyze different kinds of Chinese obscene language, its types, usage contexts etc. In addition, we will try to give a clear definition of 'impoliteness' that combines all previous existing ones. We hope that this work will help in understanding the goals of verbal 'impoliteness', its specific points and ways of interpretation in writing, with the examples like comments and literary statements.*

KEYWORDS: *Impoliteness. Strategies and types. Obscene language. Chinese language. Interpretation in writing.*

Introdução

Hoje, a porcentagem da população que usa palavrões continua a aumentar. Segundo estudos, as pessoas começam a xingar desde a infância, adotando palavras dos pais, da TV, dos colegas. A profanação é usada em várias situações, como conflito, insatisfação com o que está acontecendo, insatisfação com as condições de vida, seu status e as mesmas coisas. Apesar do fato de que muitas pessoas entendem as propriedades destrutivas dos conflitos e do comportamento agressivo, muitas vezes acham que isso é a maneira mais eficaz de resolver o problema. As pessoas costumam usar métodos verbais para expressar agressão, porque a fala pode mostrar de forma clara e completa as emoções do falante e transmiti-las ao ouvinte. É por isso que o estudo da expressão da agressão é muito importante para entender quais métodos são usados em cada caso e o que o falante quer expressar de uma forma ou de outra.

Enquanto muitas pessoas acreditam que a agressão na fala é um indicador de falta de educação, baixo status social e falta de tato de uma pessoa, estudos mostraram que essa também

é uma das formas artísticas de expressar emoção. Artístico, porque a agressão verbal é muitas vezes expressa não apenas com a ajuda de palavras, mas também com a ajuda de metáforas, comparações, enfeites e hiperbolização.

O objetivo deste artigo é estudar as principais formas de expressão da agressão na língua chinesa, as estratégias pelas quais ela pode ser expressa, a definição do termo ‘grosseria’, bem como a busca de seus momentos específicos.

Para atingir esse objetivo, estamos dispostos a realizar várias tarefas, tais como: determinar o significado de ‘grosseria’, identificar métodos e estratégias pelas quais a agressão da fala pode ser expressa; considerar as funções e aspectos específicos da expressão de agressão de fala, os tipos de sua criatividade, e também considerar exemplos de agressão de fala na língua chinesa e determinar a quais métodos e tipos eles se relacionam; definir como a profanidade pode ser velada na escrita e seu papel.

Metodologia de Pesquisa

Para estudar os métodos de expressão da agressividade da fala, aplicamos um método teórico de pesquisa. Foram analisadas fontes literárias, pesquisas linguísticas sobre o tema da agressão verbal, exemplos na ficção, bem como no espaço da internet de recursos e obras de arte chinesas. As conclusões são baseadas na teoria usando a prática. Além disso, um método contextual de análise de texto foi usado para detectar e interpretar a funcionalidade da profanidade em termos agressivos. Encontraram-se palavras vulgares com significado e função próprios e estudaram-se os tipos de expressão da agressão baseados no contexto.

Resultados e discussão

Hoje, não existe uma definição universalmente aceita de “grosseria”, pois sua manifestação e compreensão dependem do contexto de uso. A “grosseria” é subjetiva e avaliativa; todos estão tentando considerá-la pelo prisma de sua própria compreensão de educação, opondo-se a esses dois conceitos.

A expressão da agressão verbal é sempre diversa em seus motivos, contexto, métodos de formulação e resultados. Além da entonação, timbre e ritmo da fala, os traços de caráter da fala também podem incluir características de meios lexicais. Além disso, o aspecto formal é determinado pelo tema, conteúdo e objetivos da declaração.

Resumindo todas as definições bem conhecidas de “grosseria”, podemos admitir a seguinte definição:

A grosseria é um comportamento negativo em relação às práticas explícitas que acontecem em ambientes explícitos. É sustentado por suposições, desejos e/ou convicções sobre associação social, incluindo, especificamente, como as personalidades de um indivíduo ou de uma reunião são intercedidas por outros em conexão. As práticas arranjadas são vistas de forma contrária - consideradas 'descorteses' - quando lutam com a forma como se antecipa que deveriam ser, como se precisa que sejam e/ou como se imagina que deveriam ser. Tais práticas consistentemente têm ou se arriscam a ter ramificações passionais para com um evento ou um membro, ou seja, causam ou se atrevem a causar ofensa. Diferentes variáveis podem agravar o quão hostil uma conduta descortês é considerada, incluindo, por exemplo, se alguém compreende uma conduta como inequivocamente deliberada ou não (CULPEPER, 2011, p. 23).

Na linguagem cotidiana, existem outros rótulos relacionados ao conceito de comportamento indelicado, por exemplo, falta de educação, insolência, grosseria, aspereza, desrespeito, insulto, desonra, falta de cultura, impudência etc. 'grosseria' cobre todos os aspectos dessa expressão de agressão.

Em si, a agressão verbal muitas vezes tem um caráter direto. Eles se conectam com o processo de adicionar palavras ao discurso. E o motivo principal é “o desejo de rebaixar o status social ou a autoestima do interlocutor, infligir dano moral, insultar o interlocutor e, em última análise, conseguir uma mudança de comportamento do interlocutor” (GELVIS, 1990, p. 81, tradução nossa).

Jonathan Culpeper identifica três tipos de expressões de “grosseria”. Esses tipos compartilham as funções de relacionamentos interpessoais conflitantes, identidades e normas sociais:

1) ‘Grosseria afetiva’ (o falante libera sua raiva no ouvinte, o que cria uma atmosfera emocional negativa) (HUANG, 1987, p. 150).

2) ‘Grosseria forçada’ (causar uma reestruturação entre o falante e o ouvinte. Dessa forma, o falante se beneficia do ouvinte) (CULPEPER, 2011, p. 28).

3) 'Grosseria divertida'. (ocorre quando o falante provoca o ouvinte e usa seus sentimentos para se divertir/se satisfazer) (CULPEPER, 2011, p. 28).

Sherbinina (2003, p. 103) divide os tipos de agressão de fala em 2 tipos: forte e fraco. Tipos fortes incluem abuso, condenação, exigências grosseiras e até gritos. Isso também inclui críticas cruéis, piadas afiadas e ameaças. Manifestações leves incluem rejeição

excepcionalmente leve e insulto indireto. Pela natureza e método de expressão, é feita uma distinção entre agressão explícita (aberta) e implícita (oculta).

Sheigal (1999, p. 42) distingue os seguintes três tipos de expressões de “grosseria”:

- 1) Expressiva - um tipo direto, às vezes impulsivo.
- 2) Manipulativa - o tipo mais consciente, que se baseia em transformações do significado original.
- 3) Implícita - associado a uma expressão velada da intenção comunicativa do falante.

Quanto às funções de 'grosseria', elas são estratégicas porque são usadas para insultar indivíduos ou grupos, para delimitar o status social de outros participantes do discurso, cujas posições subjetivas são questionadas e negadas (KIENPOINTNER, 1997, p. 263).

De acordo com muitos cientistas, o conceito de “cortesia” e “grosseria” veio da China. A palavra ‘cortesia’ não existia até o século 20, mas isso não significa que o fenômeno em si não existisse - existia, mas ninguém lhe deu uma definição, exceto que comportamento interpessoal semelhante foi chamado por palavras como 礼 / 禮 (Lǐ / lǐ), que estava mais relacionado com a capacidade cerimonial.

Assim, a agressão verbal em chinês pode ser expressa por meio de 5 estratégias, pois ‘grosseria’ é o uso de estratégias que visam ‘atacar o rosto’ e, assim, causar conflitos sociais e desarmonia. Jonathan Culpeper identifica cinco estratégias pelas quais a “grosseria” é implementada. Nós os usamos para classificar estratégias de ‘grosseria’ na língua chinesa:

1) 'Grosseria crua'

Essa estratégia é utilizada quando o locutor pretende 'danificar a face' do interlocutor e, portanto, o enunciado indelicado será usado de forma direta e clara, como 'ataque face a face' (BOUSFIELD, 2008, p. 92).

1. 你的演技不是一般的烂啊！ - (Suas habilidades de atuação são incrivelmente horríveis!)

2. - '死鬼, 这么些天叫我夜夜等空门, 你把我忘啦?' - ('Você é um demônio! Você me deixa esperando todos esses dias sozinho! Você se esqueceu de mim?') (DEYING, 2019, p. 458).

2) 'Grosseria positiva'

Essa estratégia é utilizada para prejudicar a “face positiva” do ouvinte (seu desejo de ser aceito) (BOUSFIELD; LOCHER, 2008, p. 134) Existem algumas subestratégias que Jonathan Culpeper destaca:

- ignorando o interlocutor

1. 范冰冰 自作自受! - (Ela mesma pediu!)

2. 馨予 洗白了, 这下轮到你们。风水轮流转。也报应你俩上。 - (Xinyu

recebeu sua justiça, agora é sua vez. A retribuição chegou até você.) A declaração não merecia apoio e simpatia.

- seleção de tópicos indesejáveis para conversa;

- mostrar o desinteresse no ouvinte e a não disposição para com ele;

- Busca intencional das diferenças;

- uso de linguagem obscura e palavras ocultas e proibidas (CULPEPER 2011: 26).

1. 真婊! - ("Vadia maldita!)

As palavras tabu listadas aqui são variantes de他妈的 (literalmente significa "sua mãe"), que significa "diabo ou merda" em chinês (ZHONG 2018: 41).

3. 支持正义, 打垮违法戏子! - (Eu sou pela justiça. Lide com esses atores criminosos!) '戏子' em chinês é uma indicação depreciativa para um ator ou atriz. Na sociedade feudal chinesa, atores e atrizes serviam como ferramentas de entretenimento para as autoridades.

3) 'Grosseria negativa'

Essa estratégia está usando para atacar a 'face negativa' do ouvinte (seu desejo de ser livre de imposição). Ele também tem suas próprias subestratégias:

- uma expressão de desprezo;

- um desejo intencional de assustar o interlocutor

1. 等着完蛋吧! - (Apenas espere pelo dia de sua própria destruição!)

2. 等着进监狱吧! - (Apenas espere até que você seja enviado para a cadeia!);

- zombaria do ouvinte

1. 维权? 根本不存在的吗! - (Proteger direitos legítimos? Bobagem!)

– intrometer-se no espaço do interlocutor literal ou metaforicamente (CULPEPER, 2011, p. 26).

1. 取证的怎么样了？什么时候告上法庭？还是取证了半天发现崔永元说的是事实？ - (Como vai o depoimento? Quando você vai a tribunal? Está enviesado contra você?)

2. 来解释一下怎么回事！ - (Saia e explique o que aconteceu!) Ao pedir informações mais do que a proximidade da relação permite, o falante está tentando invadir o espaço pessoal do destinatário.

4) 'Sarcasmo ou falta de educação simulada'

Nessa estratégia, o falante tenta ofender o ouvinte usando frases educadas que são claramente insinceras. Em outras palavras, sarcasmo significa usar uma ou mais estratégias de cortesia que são externamente adequadas e podem ser aceitas, mas na verdade têm o significado oposto.

1. 偷税和偷人是演员们的强项。 - (A evasão fiscal e a fraude são o que os atores e atrizes fazem bem.)

2. 厉害了我的国，戏子天堂！ - (Meu país é tão legal! Paraíso de atores e atrizes!)

5) 'Reter a falta de educação'

Essa estratégia é aplicada quando o falante não expressa palavras educadas onde é esperado. Isso, por exemplo, acontece quando o falante deve agradecer ao ouvinte, mas não o faz. Essa estratégia não é frequentemente usada em chinês.

O fortalecimento da "grosseria" é alcançado por meio de vários meios de linguagem: metáforas, expressões idiomáticas e comparações. O exagero no uso de substantivos e adjetivos negativos já foi observado em estudos de incitação ao ódio na mídia (BUGARSKI, 1997, p. 154).

Palavras ofensivas em chinês são '坏语'. Ao contrário de outras línguas, nas ramificações chinesas existem vários grupos de palavrões divididos usando-os em diferentes expressões e contextos.

1) Palavras relacionadas à família. Como regra, o uso de expressões pode estar associado à falta de educação 'crua'.

妈的 (tā ma de) - 'Foda-se'. Na década de 1920, os países eram conhecidos como os rotineiros do país.

你祖宗十八代 (cào nǐ zǔ zōng shí bā dài) é a mais antiga das expressões. Significa 'para o inferno com seus ancestrais até a 18ª geração'. Chineses respeitam profundamente seus ancestrais, e isso quase certamente levará a uma briga.

2) Ovo. Existem muitos insultos relacionados aos ovos. As expressões deste grupo são mais adequadas para o tipo de 'grosseria divertida' e 'grosseria negativa'.

a) 王八 (wáng bā) - aproximadamente traduzido como 'bastardo'.

b) 坏蛋 (huai dan) - literalmente significa 'ovo ruim'. Usado para chamar alguém de malvado ou apenas uma pessoa completamente má.

3) Palavras relacionadas ao ato de natureza sexual. Este grupo de palavras é provavelmente um dos mais ofensivos e vulgares.

a) 二屄 (er bī) - é usado para chamar alguém o equivalente a um '*fucking idiot*'.

b) 卖豆腐 (mai du fu) - 'vender tofu' é usado como um eufemismo para prostituição.

c) 花花公子 (huā huā gōng zǐ) - é traduzido como 'playboy', 'pode ser usado tanto com uma classificação negativa quanto com uma classificação positiva'.

4) Palavras mistas.

a) 我肏 (wǒ cào) - literalmente 'eu fodo'. Isso pode significar uma variedade de coisas, como 'merda de Deus!', 'Legal pra caramba!'.

b) 牛屄 (niú bī) - por alguma razão, os genitais da vaca significam 'muito legal' em chinês.

c) 吃屎 (chi she) - 'comer merda'. A expressão é extremamente ofensiva, com a chamada para omitir o 'rosto'.

Palavrões ou linguagem abusiva são frequentemente encontrados em redes sociais e fontes independentes, especialmente quando os usuários podem escrever coisas anonimamente. Abaixo estão exemplos de palavras disfarçadas em uma carta.

1) Frases com a palavra '幹' 'foder' substituído por '可惡'.

“幹你老師” (foda-se seu professor). O escritor só quer expressar sua raiva, então ela pode ser substituída pelas palavras 'inferno' ou 'homem feio' ('可惡'). Ao invés de “幹我 今天 ...”, escrevemos “可惡我 今天 ...”, que significará "Oh não, hoje ...".

2) Frases contendo parentes. A frase original nesta categoria é '他妈的' ('merda', literalmente como 'para sua mãe'). Tal frase pode ser usada como forma possessiva em um texto formal, e será escrita como "你的 ...".

3) Palavras sinônimas das palavras '婊子' 'Vadia'.

Nesta categoria, as expressões são usadas para repreender alguém, para que possam ser substituídas por frases como 'má pessoa', que são menos ofensivas. Por exemplo, você pode substituir a frase usando '坏人', que significa 'mal/ruim' na tradução.

A perífrase é uma boa maneira de esconder sua agressividade em uma carta, se você quiser que a mensagem chegue ao destinatário e não seja apagada.

Síntese

Em suma, descobrimos que cada classificação é dividida em seus próprios elementos especiais, começando pelo objetivo do locutor, terminando com o resultado e efeito sobre o interlocutor. Também escrevemos uma definição de 'grosseria'. Na expressão verbal de agressão em língua chinesa, são usados 4 métodos de 'grosseria'. Cada um deles persegue seus próprios objetivos, métodos, como ferir, humilhar ou ridicularizar uma pessoa. Os métodos, via de regra, dependem do contexto e variam em determinadas circunstâncias. Mas todos eles têm um objetivo - causar um dano emocional ao destinatário, usando uma expressão verbal de agressão.

Também descobrimos que em chinês a profanação é dividida em categorias que são combinadas pela presença da mesma palavra em cada frase individual. Cada frase, apesar da presença de palavras semelhantes, tem seu próprio significado especial e desempenha um papel único. Algumas frases podem ser mais ásperas, outras, ao contrário, são suavizadas e possuem vários significados. Além disso, verificamos que o vocabulário de palavrões pode ser velado na escrita, por diversos métodos, em geral substituídos por palavras com significado mais suave.

Isso permite expressar a agressão com mais segurança quando você precisa expressar sua opinião não anonimamente. Descobrimos que 'grosseria' não é um uso trivial de palavrões e não é um fenômeno parco. Pode muito bem ser literário, já que é frequentemente usado na ficção, bem como na mídia, onde é necessário embelezar uma avaliação negativa de um determinado fenômeno.

Conclusões

'Grosseria' é uma atitude negativa em relação a um determinado comportamento, à realidade atual em determinadas situações. É apoiado pelas expectativas dos outros sobre como o falante deve se comportar no contexto. A 'grosseria' sempre traz consequências para pelo menos um participante, causando ressentimento.

Além disso, o estudo revelou que a agressão verbal em chinês possui cinco estratégias que podem 'atacar' o ouvinte: 'descoberta em registro de falta de consideração', 'descortesia positiva', 'descortesia negativa', 'zombaria ou falsa grosseria', 'reter a falta de consideração'. Cada estratégia tem seus próprios objetivos para criar desarmonia. Além das cinco estratégias, existem 3 formas que podem ser utilizadas para expressar a agressão verbal: 'grosseria afetiva', 'grosseria forçada', 'grosseria divertida'. Esses tipos revelam como e com o que podemos expressar a 'grosseria' em relação ao ouvinte (MUKHAMETZYANOV; USMANOVA, 2018).

Constatou-se que expressões com contexto agressivo, como mencionado acima, muitas vezes são sustentadas por caminhos artísticos, como metáfora, comparação, hiperbolização etc.

Descobrimos isso em chinês; os palavrões são divididos em classificações dependentes da recorrência da utilização de expressões semelhantes em várias articulações, cada uma das quais desempenha um papel. Também analisamos exemplos de velamento de várias expressões vulgares. Existem várias maneiras de velar, cada uma com suas próprias nuances, por exemplo, substituindo palavrões por palavras comuns que não têm um significado ruim separadamente, mas soam rudes no contexto e assim por diante.

Podemos concluir que a língua chinesa, como qualquer outra, é muito rica em várias expressões de agressão. Cada expressão tem seu próprio significado, é usada em um determinado contexto e pertence à sua classificação.

AGRADECIMENTOS: O trabalho é realizado pelo Programa do Governo Russo de Crescimento Competitivo da Universidade Federal de Kazan.

REFERÊNCIAS

- BOUSFIELD, D. **Impoliteness in interaction**. Philadelphia and Amsterdam: John Benjamins, 2008.
- BUGARSKI, R. **Language in context**. Belgrade, 1997.
- CULPEPER, J. **Impoliteness: using language to cause offence**. Cambridge University Printing House, 2011.
- DEYING, F. **Winter Jasmine**. Shandong Publishing House of literature and Art, 2019.
- HUANG, K. Face and favor: the chinese power game. **The American Journal of Sociology**, v. 92, n. 4, 1987. DOI: doi.org/10.1086/228588
- KIENPOINTNER, M. **Varieties of rudeness: types and functions of impolite utterances**. University of Innsbruck, 1997.
- MUHAMETZYANOV, R. R.; USMANOVA, I. R. The problem of destiny in ancient chinese philosophy. **Revista Publicando**, v. 5, n. 16, p. 617-622, 2018.
- SHERBININA, Y. **Problems of verbal aggression in the communication of students**. Moscow: Forum, 2003.
- ZHONG, W. **Linguistic impoliteness strategies in sina weibo comments**. Beijing Foreign Studies University, 2018.

Como referenciar este artigo

YURYEVNA, S. G.; MUKHAMETZYANOVA, A. A. Formas de expressar a agressão verbal no chinês. **Rev. EntreLínguas**, Araraquara, v. 07, n. 00, e021061, mar. 2021. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v7iesp.3.15732>

Submetido em: 10/01/2021

Revisões requeridas em: 20/03/2021

Aprovado em: 23/06/2021

Publicado em: 01/08/2021